УДК 811.112.2'36

**СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ТАКСИСНЫХ ОТНОШЕНИЙ СТРОГОЙ ОДНОВРЕМЕННОСТИ
(НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

© Л. В. Иванова, Т. С. Талалай*

*Оренбургский государственный университет
Россия, 460018 Оренбург, пр-т Победы, 13.**Тел.: +7 (3532) 37 24 34.***Email: tatiana2681@mail.ru*

Средства и способы выражения временных отношений в немецком и русском языках отличаются, поэтому исследования таксисных отношений представляют интерес в современной лингвистике. Это продиктовано особенностями грамматического строя языков. Для современных лингвистов особый интерес представляют таксисные отношения строгой одновременности. При передаче данного типа отношений особую роль играет вопрос предельности/непредельности выражаемых действий.

Результаты исследования, проведенного на материале произведений художественной литературы, позволили выявить наиболее частотные способы и средства выражения таксисных отношений строгой одновременности в немецком языке. К таковым относятся морфологические, лексико-грамматические и синтаксические средства организации высказывания. Иногда для выражения отношений строгой одновременности используются специальные лексические уточнители-экспликативы, а также высказывания, содержащие показатели количественного предела соотносимых действий. Отдельно следует выделить неопределенно-хронологические отношения, при которых установление дифференцированной хронологии между отдельными действиями контекстуально представленной ситуации оказывается невозможным. Данные отношения противопоставлены отношениям одновременности и разновременности и выражаются незавершенными и нелокализованными действиями внутри времени и пространства изображаемой ситуации. Для передачи таких отношений служат неперфектные временные формы.

Из выше сказанного следует, что формирование таксисных отношений строгой одновременности происходит в результате сложного взаимодействия разноразрядных языковых единиц.

Ключевые слова и фразы: таксис, таксисные отношения, отношения одновременности.

Таксисные отношения – это отношения между двумя элементами как минимум. Один элемент, вырванный из такого рода отношений, не может выразить таксиса [4, с. 171]. План содержания категории таксиса включает отношения между действиями во времени безотносительно к моменту речи, а именно: предшествование, следование и одновременность [11]. В нашем исследовании затронуты отношения строгой одновременности.

Под одновременностью понимают сосуществование некоторого множества (не менее двух) явлений, событий, процессов, признаков, которые отделены друг от друга в пространстве и продолжительность бытия которых совпадает. Именно соотносительность изображаемых событий по их средним фазам является основным признаком таксисных ситуаций одновременности [7].

Целью нашего исследования является выделение наиболее частотных способов и средств выражения таксисных отношений строгой одновременности и их взаимодействия при формировании данного типа таксисных отношений. Выборка примеров производилась из немецкоязычной художественной литературы. Для анализа были отобраны предложения, в которых представлены предикаты, иллюстрирующие временные отношения строгой одновременности. В результате анализа отобранных предложений нами были выявлены наиболее

частотные средства выражения данных отношений, а также их взаимодействие при формировании указанного типа таксисных отношений.

С. М. Полянский выделяет отношение полной (синхронной) одновременности в том случае, когда действия имеют приблизительно одинаковую протяженность в рамках целостного временного периода изображаемой комплексной ситуации [7, с. 39]. Например:

Effi schwie und suchte nach einer Antwort [26, с. 320].

Die Taube gab ihm einen Schlag mit dem Fächer, begleitete diesen Schlag aber mit einem so gnädigen Blick, dass er keine Veranlassung hatte, den Ton zu ändern [26, с. 337].

Effi schien antworten zu wollen, aber in diesem Augenblick kam Wilke und brachte Briefe [26, с. 339].

Отношение частичной (инклюзивной) одновременности выражается при сопоставлении во времени событий, различных по своим длительным параметрам (одно более длительное, чем другое).

Например:

Wir suchten noch bei Mondschein, bis Herbert auf die Zopiloten stieß, Zopiloten auf einem toten Esel – er schrie und fluchte und schleuderte Steine gegen die schwarzen Vögel, nicht abzuhalten in seiner Wut [27, с. 29].

Und so sass mein Grossvater auf der kleinen, schmalen Holzbank im Stübchen, liess sich von Gert-rud, der Magd, die fertigen Achtelkilopakete Kaffee vorzählen, vier Stück und blickte auf die Waage, auf deren linker Schale der Halbkilostein liegengeblieben war [24, с. 117].

Ситуации одновременности выражаются за счет особенностей лексико-семантического состава сочетающихся предикатов, а также посредством специальных лексических экспликаторов одновременности. Обычные временные формы при этом – неперфектные: претерит либо презенс; перфектные употребляются редко.

При отсутствии в высказывании специальных лексических экспликаторов соотносимые одновременные действия выступают обычно как незавершенные, незаконченные, в процессе их течения. Например:

Es schwirrte und lärmte wie im Zoo, wenn man nicht weiss, was da eigentlich pfeift und kreischt und trillert, Lärm wie moderne Musik, es können Affen sein, Vögel, vielleicht eine Katzenart, man weiss es nicht, Brunst oder Todesangst, man weiss es nicht [27, с. 113].

Wir pfiffen und hupten, während die Sonne bereits in den grünen Tabak sank [27, с. 117].

Ivy malte ihre Fingernägel und summte [27, с. 123].

При передаче ситуаций частичной одновременности обычно имеет место соотношение аспектуальных значений «непредельность» + «достижимость предела», например:

Ich versprach, endlich zu einem Arzt zu gehen, und spürte ihre Tränen auf meiner linken Hand, ich fand mich kitschig, aber es war nicht zu ändern ... [27, с. 133].

Ich beherrschte mich und sagte kein Wort, sammelte ihre Schuhe, ihre Wäsche, ihr Drum und Dran (ich vertrage den Anblick solcher Rosa-Sachen sowieso nicht) und warf es ins Nebenzimmer, damit Ivy noch einmal ihre endlose Toilette machen konnte [27, с. 132].

В высказываниях, содержащих показатели количественного предела соотносимых действий (типа eine Weile, lange, einen Augenblick), обычно передаются отношения полной одновременности.

Например:

Der König dachte, eine Weile schweigend nach, während sein Gesicht wachsende Sorge und Unruhe verriet [29, с. 23].

Tom sah die Schüssel an und wunderte sich einen Augenblick lang [29, с. 27].

Отношения полной одновременности в немецких простых предложениях могут передавать также презентные причастия (причастия I) [8, с. 189].

Например:

Sie sah mich kopfschüttelnd an, seufzte, drehte sich wieder um und ging auf und ab [25, с. 27].

Übrigens hörte man Klänge eines entfernten Klaviers; eine frauliche Hand musste es sein, die nicht ein Stück spielte, sondern Erinnerungen an ein Stück, verweilend, wenn sie eine Stelle besonders schätzte [28, с. 247].

Nachher wusste er, dass es ihre zitternde und weiche Brust gewesen war [28, с. 265].

Hilde sagte ihm, dass er einen blutenden Fuss hatte [28, с. 265].

Er selber malte das Jod um seine Ferse, während sie ihm schlotternd zuschaute [28, с. 265].

Лексические экспликаторы одновременности обычно употребляются в высказываниях, предикаты которых передают качественно предельные действия и имеют значение «недостижимость предела» или «достижимость предела».

Например:

Natürlich foppte sie mich, wenn sie sagte: „Jetzt reden Sie wieder wie Tolstoi!“ Dabei verehrte sie Tolstoi [27, с. 138].

Ich dachte an Ivy. Wenn ich Ivy umarmte und dabei denke: Ich sollte meine Filme entwickeln lassen [27, с. 143].

Здесь присутствие экспликатора *dabei* уточняет взаимоположение действий во времени. Лексический экспликатор *dabei* является наиболее употребительным, другие же экспликаторы, типа *zugleich*, менее частотны.

Отношение одновременности может выражаться и с помощью временных союзов и союзных наречий [1, с. 299].

К таким союзам относятся *solange*, *während*, *indem*, *wobei* и т.д.

Например:

Die Besatzung holte Wolldecken heraus, um die Pnens vor der Sonne zu schützen, während wir in unseren grünen Schwimmwesten umherstanden, untätig [27, с. 145].

Ich rasierte mich, solange es noch elektrischen Strom gab [27, с. 153].

Während ich sie hielt, ohne etwas anderes zu wollen als einen letzten Kuss, und ihren Körper spürte, drehte sie ihr Gesicht zur Seite, ich küsste zum Trotz, während Ivy rauchte und ihre Zigarette nicht preisgab, ich küsste ihr Ohr, ihren straffen Hals, ihre Schläfe, ihr bitteres Haar [27, с. 149].

Ich filmte die ganze Ausfahrt, solange man Mahnaffen sah, dann die Möven, die uns begleiteten“ [27, с. 153].

Und während Effi dem nachkam und einer von den Bahnhofsleuten einen kleinen Handkoffer vorn beim Kutscher unterbrachte, gab Instetten Weisung, den Rest des Gepäcks mit dem Omnibus nachzuschicken [26, с. 349].

Damit ging Instetten und liess seine junge Frau allein. Diese sass, etwas zurückgelehnt, in einem lauschigen Winkel am Fenster und stützte sich, während sie hinaussah, mit ihrem linken Arm auf ein kleines

Seitenbrett, das aus dem Zylinderbureau herausgezogen war [26, с. 354].

... Baptist und Sabeth reden weiterhin über van Gogh, Lewin und ich rede über Dieselmotoren, wobei ich, obschon in Dieselmotoren interessiert, das Mädchen nicht aus den Augen lasse, sie hört dem Baptist aufmerksam zu, während sie seine Hand nimmt, um sie neben sich auf den Tisch zu legen, wie eine Serviette [27, с. 149].

По мнению В. Т. Павлова и С. М. Полянского, в немецком языке довольно часто встречаются неопределенно-хронологические отношения. Данное понятие противопоставлено отношениям одновременности и одновременности, оно охватывает все случаи, когда совокупность действий, образующих комплексную ситуацию и входящих в ее целостное время, представлена в высказывании таким образом, что установление дифференцированных хронологических отношений между отдельными действиями данной ситуации оказывается невозможным [6–7].

Значения неопределенно-хронологической соотнесенности формируются в тех случаях, когда каждое из соотносимых действий представлено как незавершенное и нелокализованное внутри целостного времени и пространства изображаемой ситуации. При этом представление о нелокализованности действий ситуации может создаваться под воздействием различных семантических факторов: непосредственно сам состав выражаемых действий, их аспектов и константов.

Например:

Bald stand er inmitten einer Schar von Jungen, die rannten, hüpfen, Ball spielten, Bockspringen machten und sich anderweitig belustigten, und zwar recht lärmend [27, с. 34].

Здесь имеет место значение так называемой дистрибутивной множественности. Оно сигнализирует о том, что данный предмет (die Jungen) представлен в количестве больше одного, что все члены данного множества однородны и что возможна подразделяемость данного множества на отдельные его члены, которые выполняют определенные действия.

В слитных предложениях, субъектные актанты которых обозначают единичного деятеля, могут также передаваться значения временной нелокализованности и альтернативности действий, которые в данном случае формируются в пределах каждого из предикатов и при поддержке общего контекста высказывания. В результате создается эффект неопределенно-хронологической соотнесенности всей ситуации.

Например:

Sie pumpte jedem, trank mit jedem, liess sich zum Tanz verleiten mit ihrem massigen Leib, grölte dann und fiel, wenn der Zapfenstreich nahte, in krampfhaftes Schluchzen [24, с. 234].

В этом примере средствами создания эффекта нелокализованности действий в общем времени

ситуации являются предикаты (*pumpte, trank, liess sich ... verleiten, grölte, fiel*), указывающие на различные действия и повторяющееся местоимение “jedem”.

Средства выражения временной нелокализованности действий могут быть различными, они могут взаимодействовать друг с другом и с другими контекстными компонентами. При передаче ситуаций неопределенно-хронологической соотнесенности используются только нейтральные неперфектные временные формы: претерит и повествовательный презенс.

В данном исследовании были выявлены и проанализированы наиболее частотные способы и средства выражения таксисных отношений строгой одновременности, представленные в немецком языке. В ходе анализа было показано, что формирование данного типа таксисных отношений происходит в процессе сложного взаимодействия разноуровневых единиц высказывания. Делая выводы, можно отметить, что важными средствами выражения таксисных отношений одновременности являются:

- лексические экспликативы одновременности;
- неперфектные временные формы глагола (претерит или презенс);
- презентные причастия;
- высказывания, содержащие показатели количественного предела соотносимых действий;
- временные союзы и союзные наречия, которые способны без дополнительных средств четко выражать отношение одновременности действий (*solange, indem, wobei, während*).

ЛИТЕРАТУРА

1. Алаторцев С. И. Таксисное отношение одновременности действий в немецком простом предложении. В сб.: XIX Царскосельские чтения: мат-лы междунар. научной конф. Под общ. ред. В. Н. Скворцова, Л. М. Кобрин (отв. ред.). 2015. С. 298–302.
2. Евпак Е. В. Из истории изучения категории таксиса // Современные проблемы гуманитарных дисциплин. Кемерово, 1996. С. 108–109.
3. Заметалина М. Н. О соотношении функционально-семантических полей (на примере ФСП бытийности и ФСП таксиса) // Филологический поиск. Вып. 2. Волгоград: Перемена, 1996. С. 128–134.
4. Золотова Г. А. К вопросу о таксисе // Исследования по языкознанию: К 70-летию чл.-корр. РАН А. В. Бондарко. СПб., 2001. С. 170–175.
5. Р. З. Мурасов. Неличные формы глагола в контрастивно-типологическом видении. В: Вопросы языкознания. М.: Наука. 2001. Вып. 4. С. 43–55.
6. В. М. Павлов 1984 Темпоральные и аспектуальные признаки в семантике «временных форм» немецкого глагола и некоторые вопросы теории грамматического значения. В.: Теория грамматического значения и аспектологические исследования. Под ред. А. В. Бондарко. Л.: Наука. С. 91–109.
7. Полянский С. М. Таксис – относительное время – эвиденциальность // Сибирский лингвистический семинар. Новосибирск, 2001, №2. Lingvotech.com
8. Снигирева О. М. Таксисные значения причастных форм немецкого языка. Вестник Красноярского гос. пед. ун-та им. В. П. Астафьева. 2013. №3. С. 188–191.

9. Храковский В. С. Категория таксиса (общая характеристика) // Вопр. языкознания. 2003. №2. С. 32–54.
10. Шаммасова У. С. Таксис одновременности на мат-ле немецкого, русского и башкирского языков. Немецкий язык в Башкортостане: проблемы и перспективы. Мат-лы 12-й научно-практ. конф. (с междунар. участием). Отв. ред.: Р. Г. Гатауллин. 2017. С. 110–114.
11. С. В. Шустова Темпорально-аспектуально-таксисные отношения в немецком языке. URL: philologicalstudies.org/dokumenti/
12. M. Pfeiffer. Selbstreparaturen im Deutschen. Syntaktische und interaktionale Analysen / Linguistik – Impulse & Tendenzen. Band 68. de Gruyter, Berlin/Boston. 2015. 433 s. ISBN: 978-3-11-044414-8.
13. L. Di Venzano. Die Syntax von Selbstreparaturen. Sprach- und erwerbspezifische Reparaturorganisation im Deutschen und Spanischen/ Linguistik – Impulse & Tendenzen. Band 67. de Gruyter, Berlin/Boston. 2016. 639 s. ISBN: 978-3-11-044285-4.
14. S. Döring, J. Geilfuß-Wolfgang. Probleme der syntaktischen Kategorisierung: Einzelgänger, Außenseiter und mehr/ Stauffenburg Linguistik. Band 90. Stauffenburg, Tübingen. 2017. 336 s. ISBN: 978-3-95809-511-3.
15. R. Cosma, St. Engelberg, S. Schlotthauer, G. Zifonun. Komplexe Argumentstrukturen. Kontrastive Untersuchungen zum Deutschen, Rumänischen und Englischen/ Konvergenz und Divergenz. Sprachvergleichende Studien zum Deutschen. Band 3. de Gruyter, Berlin/Boston. 2014.- 422 s. ISBN: 978-3-11-034311-3.
16. M. Wierzbicka. Zeitbeziehungen in den temporalen Satzgefügen erörtert an den Gegebenheiten der Consecutio temporum im Deutschen und im Polnischen/ Deutsche Satzsemantik: Grundbegriffe des Zwischen-den-Zeilen Lesens. de Gruyter GmbH & Co. KG, Berlin. 2004. 344 s. ISBN: 978-3-89129-766-7.
17. M. Wierzbicka. Zeitverlaufsstrukturen und Zeitstufenbezug von konditionalen Adverbialsatzgefügen im Text und im Diskurs aus kontrastiver deutsch-polnischer Sicht/ Deutsche Satzsemantik: Grundbegriffe des Zwischen-den-Zeilen Lesens. de Gruyter GmbH & Co. KG, Berlin. 2014. S. 72–84. ISBN: 978-3-11-020366-0.
18. A. Werner. Deutsche Syntax im Sprachenvergleich: Grundlegung einer typologischen Syntax des Deutschen. Stauffenburg Verlag, Auflage 2, Stauffenburg. 2003. 707 s. ISBN: 978-3860574591.
19. I. Buchwald-Wargenau. Die doppelten Perfektbildungen im Deutschen: Eine diachrone Untersuchung. Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, Berlin/ Boston. 2012. 337 s. ISBN: 978-3-11-029244-2.
20. K. Axel. Studies on old High German Syntax: Left Sentence Periphery, Verb, Placement and verb-second. Saarland University, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia. 2007. 369 s. ISBN: 9789027233769.
21. A. Alexiadou, T. Kiss. Syntax – Theorie and Analysis. An International Handbuch. de Gruyter Mouton, Berlin. 2015, Volume 3. 1400 s. ISBN: 978-3-11-036298-5.
22. A. Alexiadou, J. Hankamer, Th. McFadden, J. Nager, F. Schäfer. Advances in Comparative Germanic Syntax. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia. 2009. 219 s. ISBN: 97827255242.
23. J. Jnaba. Zur Struktur des Nachfeldes im Deutschen/ Die Syntax der Satzkomplementierung. Akademie Verlag GmbH, Berlin. 2007. 214 s. ISBN: 978-3-05-004431-6.
24. Böll H. Mein trauriges Gesicht. Erzählungen und Aufsätze. - Moskau, Verlag Progress, 1968. 365 s.
25. H. Böll Ansichten eines Clowns. Roman. Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH&Co.KG, München. 2002. 282 s.
26. Fontane Th. Romane. Irrungen Wirrungen. Frau Jenny Treibel. Effi Briest. Der Stechlin. Düsseldorf; Zürich: Artemis/Winkler, 1998, 996 s.
27. Frisch M. Homo Faber. Ulm: Erbnar@Spiegel, 1992, 203 s.
28. M. Frisch. Gesammelte Werke in zeitlicher Folge. Erster Band. Frankfurt am Main, 1998. 667 s.
29. Twain M. Der Prinz und der Bettelknebe. Berlin und Weimar, Aufbau. Verlag, 1965, 135 s.
30. Zweig St. Novellen. Moskau: Karo, 2016, 352 s.

Поступила в редакцию 26.03.2018 г.

MEANS OF EXPRESSING TAXIS RELATIONS IN THE STRICT SIMULTANEITY (ON THE MATERIAL OF THE GERMAN LANGUAGE)

© L. V. Ivanova, T. S. Talalay*

*Orenburg State University
13 Pobedy Avenue, 460018 Orenburg, Russia.*

Phone: +7 (353) 237 24 34.

*Email: tatiana2681@mail.ru

The means and ways of expressing temporary relationships in German and Russian are different; studies of taxis relations are of interest in modern linguistics due to peculiarities of the grammatical structure of languages. For modern linguists, taxis relations of strict simultaneity are of special interest. In the expression of this type of relationship, a particular role is played by the question of the limited or unlimited nature of the expressed actions. The results of the study conducted on the material of works of fiction allowed the authors to identify the most frequent ways and means of expressing taxis relations of strict simultaneity in the German language. These include morphological, lexical-grammatical, and syntactic means of the organization of utterance. Sometimes for the expression of relations of strict simultaneity, special lexical specifiers-explicators are used, as well as utterances containing indicators of the quantitative limit of correlated actions. Moreover, the authors would like to draw attention to indefinite-chronological relations. Under these relations, the establishment of the varied chronology between separate actions of contextual presented situation is impossible. These relations are opposed to relations of strict simultaneity and to relations of the strict time difference. They are expressed by imperfect and non-localized actions within the time and the room of the represented situation. For the expression of these relations are used imperfect verbal forms. From what has been said above, it follows that the formation of taxis relations of strict simultaneity occurs as a result of the complex interaction of different-level linguistic units.

Keywords: taxis, taxis relations, taxis relations of strict simultaneity.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Alatorsev S. I. Taksisnoe otnoshenie odnovremennosti deistvii v nemetskom prostom predlozhenii. V sb.: XIX Tsarskosel'skie chteniya: mat-ly mezhdunar. nauchnoi konf. Pod obshch. red. V. N. Skvortsova, L. M. Kobrina (otv. red.). 2015. Pp. 298–302.
2. Evpak E. V. Sovremennye problemy gumanitarnykh distsiplin. Kemerovo, 1996. Pp. 108–109.
3. Zametalina M. N. Filologicheskii poisk. No. 2. Volgograd: Peremena, 1996. Pp. 128–134.
4. Zolotova G. A. Issledovaniya po yazykoznaniyu: K 70-letiyu chl.-korr. RAN A. V. Bondarko. Saint Petersburg, 2001. Pp. 170–175.
5. R. Z. Muryasov. Nelichnye formy glagola v kontrastivno-tipologicheskom videnii. V: Voprosy yazykoznaniya. Moscow: Nauka. 2001. No. 4. Pp. 43–55.
6. V. M. Pavlov 1984 Temporal'nye i aspektual'nye priznaki v semantike «vremennykh form» nemetskogo glagola i nekotorye voprosy teorii grammaticheskogo znacheniya. V.: Teoriya grammaticheskogo znacheniya i aspektologicheskie issledovaniya. Pod red. A. V. Bondarko. Leningrad: Nauka. Pp. 91–109.
7. Polyanskii S. M. Sibirskii lingvisticheskii seminar. Novosibirsk, 2001, No. 2. Lingvotech.com
8. Snigireva O. M. Taksisnye znacheniya prichastnykh form nemetskogo yazyka. Vestnik Krasnoyarskogo gos. ped. un-ta im. V. P. Astafeva. 2013. No. 3. Pp. 188–191.
9. Khrakovskii V. S. Vopr. yazykoznaniya. 2003. No. 2. Pp. 32–54.
10. Shammasova U. S. Taksis odnovremennosti na mat-le nemetskogo, russkogo i bashkirskogo yazykov. Nemetskii yazyk v Bashkortostane: problemy i perspektivy. Mat-ly 12-i nauchno-prakt. konf. (s mezhdunar. uchastiem). Otv. red.: R. G. Gataullin. 2017. Pp. 110–114.
11. S. V. Shustova Temporal'no-aspektual'no-taksisnye otnosheniya v nemetskom yazyke. URL: philologicalstudies.org/dokument/
12. M. Pfeiffer. Selbstreparaturen im Deutschen. Syntaktische und interaktionale Analysen / Linguistik – Impulse & Tendenzen. Band 68. de Gruyter, Berlin/Boston. 2015. 433 pp. ISBN: 978-3-11-044414-8.
13. L. Di Venanzio. Die Syntax von Selbstreparaturen. Sprach- und erwerbspezifische Reparaturorganisation im Deutschen und Spanischen/ Linguistik – Impulse & Tendenzen. Band 67. de Gruyter, Berlin/Boston. 2016. 639 pp. ISBN: 978-3-11-044285-4.
14. S. Döring, J. Geilfuß-Wolfgang. Probleme der syntaktischen Kategorisierung: Einzelgänger, Außenseiter und mehr/ Stauffenburg Linguistik. Band 90. Stauffenburg, Tübingen. 2017. 336 pp. ISBN: 978-3-95809-511-3.
15. R. Cosma, St. Engelberg, S. Schlotthauer, G. Zifonun. Komplexe Argumentstrukturen. Kontrastive Untersuchungen zum Deutschen, Rumänischen und Englischen/ Konvergenz und Divergenz. Sprachvergleichende Studien zum Deutschen. Band 3. de Gruyter, Berlin/Boston. 2014.- 422 pp. ISBN: 978-3-11-034311-3.

16. M. Wierzbicka. Zeitbeziehungen in den temporalen Satzgefügen erörtert an den Gegebenheiten der Consecutio temporum im Deutschen und im Polnischen/ Deutsche Satzsemantik: Grundbegriffe des Zwischen-den-Zeilen Lesens. de Gruyter GmbH & Co. KG, Berlin. 2004. 344 pp. ISBN: 978-3-89129-766-7.
17. M. Wierzbicka. Zeitverlaufsstrukturen und Zeitstufenbezug von konditionalen Adverbialsatzgefügen im Text und im Diskurs aus kontrastiver deutsch-polnischer Sicht/ Deutsche Satzsemantik: Grundbegriffe des Zwischen-den-Zeilen Lesens. de Gruyter GmbH & Co. KG, Berlin. 2014. Pp. 72–84. ISBN: 978-3-11-020366-0.
18. A. Werner. Deutsche Syntax im Sprachenvergleich: Grundlegung einer typologischen Syntax des Deutschen. Stauffenburg Verlag, Auflage 2, Stauffenburg. 2003. 707 pp. ISBN: 978-3860574591.
19. I. Buchwald-Wargenau. Die doppelten Perfektbildungen im Deutschen: Eine diachrone Untersuchung. Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, Berlin/ Boston. 2012. 337 pp. ISBN: 978-3-11-029244-2.
20. K. Axel. Studies on old High German Syntax: Left Sentence Periphery, Verb, Placement and verb-second. Saarland University, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia. 2007. 369 pp. ISBN: 9789027233769.
21. A. Alexiadou, T. Kiss. Syntax – Theorie and Analysis. An International Handbuch. de Gruyter Mouton, Berlin. 2015, Volume 3. 1400 pp. ISBN: 978-3-11-036298-5.
22. A. Alexiadou, J. Hankamer, Th. McFadden, J. Nager, F. Schäfer. Advances in Comparative Germanic Syntax. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia. 2009. 219 pp. ISBN: 97827255242.
23. J. Jnaba. Zur Struktur des Nachfeldes im Deutschen/ Die Syntax der Satzkomplementierung. Akademie Verlag GmbH, Berlin. 2007. 214 pp. ISBN: 978-3-05-004431-6.
24. Böll H. Mein trauriges Gesicht. Erzählungen und Aufsätze. - Moskau, Verlag Progress, 1968.
25. H. Böll Ansichten eines Clowns. Roman. Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH&Co.KG, München. 2002.
26. Fontane Th. Romane. Irrungen Wirrungen. Frau Jenny Treibel. Effi Briest. Der Stechlin. Düsseldorf; Zürich: Artemis@Winkler, 1998,
27. Frisch M. Homo Faber. Ulm: Erbnar@Spiegel, 1992,
28. M. Frisch. Gesammelte Werke in zeitlicher Folge. Erster Band. Frankfurt am Main, 1998.
29. Twain M. Der Prinz und der Bettelknabe. Berlin und Weimar, Aufbau. Verlag, 1965,
30. Zweig St. Novellen. Moskau: Karo, 2016,

Received 26.03.2018.